

## Kleinere Mitteilungen

### Zitate in altspanischen Meßgebeten

Von LEO EIZENHÖFER OSB (NEUBURG-ROM)

In seiner Ausgabe des Mailänder Palimpsestes M 12 sup. hat A. Dold<sup>1</sup> schon auf die von ihm und anderen entdeckten Zitate aus Augustinus (S. 37—39; 42\*), Maximus von Turin (S. 16\*) und Eusebius Gallicanus (S. 36\*) aufmerksam gemacht, die in den Meßgebeten dieses um 700 wohl im fränkischen Gallien geschriebenen Buches enthalten sind<sup>2</sup>. Es lassen sich darin aber noch weitere Väterzitate feststellen, besonders solche aus Cyprian, von dessen Werken m. W. bisher noch keine größeren Spuren in liturgischen Texten erkannt wurden. Man wundert sich allerdings nicht, Stellen aus seiner Schrift *De mortalitate* mit ihrer Fülle tröstender, stärkender und begeisternder Gedanken, die er ja oft in feierlich gehobener Sprache vorträgt, in liturgischen Totengebeten wiederzufinden<sup>3</sup>.

#### I

Cyprian	M 12 sup.
de mortalitate	
14 (CSEL 3, 306, 2—8)	pag. 164 (48* 2, 5—14 Dold)
mori plane timeat,	Mori timeat 5
sed qui ex aqua et spiritu non	qui ex aqua et spu sco non
renatus	est renatus ghennae 7
gehennae	

<sup>1</sup> A. Dold, Das Sakramentar im Schabcodex M 12 sup. der Bibliotheca Ambrosiana mit hauptsächlich altspanischem Formelgut in gallischem Rahmenwerk = Texte und Arbeiten 1. Abt. Heft 45 (Beuron 1952).

<sup>2</sup> Über den Cento-Charakter vieler altspanischer Gebete vgl. F. Cabrol, Centonisation: Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie [= DACL] II 2 (1910) 3255/9; F. Cabrol-H. Leclercq, Férotin (M.): ebd. VI (1922) 1382/98.

<sup>3</sup> Die Werke Cyprians zitiere ich nach der Ausgabe von G. Hartel im Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum [= CSEL]. Die im Mailänder Palimpsest unsicheren, von Dold nach den Schriftresten nur erschlossenen Buchstaben werden kursiv gedruckt.

ignibus mancipatur. mo-  
 ri timeat qui non Christi cru-  
 ce et passione censetur.  
 mori timeat qui ad secundam  
 mortem de hac morte transibit.  
 mori timeat quem de sae-  
 culo recedentem peren-  
 nibus poenis aeterna flam-  
 ma torquet. mori timeat  
 cui hoc mora longiore confer-  
 tur, ut cruciatus eius et ge-  
 mitus interim differatur.

ignib. mancepetur Mo  
 ri timeat qui non xpi cru 9  
 ce et passione cinsetur

Mori timeat quem de sae 11  
 culo recedentem peren  
 nis poenis aeterna flam 13  
 ma torquet Mortali

## II

Die *Praefatio missae funeralis* (46\* 3, 6—4, 14 Dold) ist ein Cento aus Stellen der Kapitel 7 und 3 von *De mortalitate*:

Cyprian  
 de mortalitate  
 7 (300, 25—301,6)

cum cari  
 quos diligimus  
 de saeculo exeunt,  
 gaudendum potius  
 quam dolendum. cuius rei  
 memor beatus apostolus  
 Paulus in epistula sua  
 ponit et dicit: mihi uiuere  
 Christus est et mori lucrum,  
 lucrum maximum computans  
 iam saeculi laqueis non  
 teneri, iam nullis peccatis  
 et uitiiis carnis obnoxium  
 fieri, exemptum pressuris  
 argentibus et uenenatis dia-  
 boli faucibus liberatum ad lae-  
 titiam salutis aeternae  
 Christo uocante proficisci.

3 (299, 4—9)

probans scilicet adque con-  
 testans tunc esse seruis Dei

M 12 sup.

pag. 169 (46\* 3, 6—14 Dold)

PRAEFATIO MISSAE FUNERALIS  
 In commemoratione 7  
 carorum nostrorum ff  
 km mandata domini 9  
 ca teneamus Cum cari  
 quos diligemus quan 11  
 do de saeculo exeunt  
 gaudendum sit potius 13  
 quam dolendo

pag. 170 (46\* 4, 1—14 Dold)

exemptus pressuris 1  
 saeculi a ta  
 fa atus 3  
 titiam salutis ac  
 xpo 5

pacem, tunc liberam, tunc tranquillam quietem, quando de istis mundi turbinibus extracti sedis et securitatis aeternae portum petiuimus, quando expuncta hac morte ad immortalitatem uenimus. illa est enim nostra pax, illa fida tranquillitas, illa stabilis et firma et perpetua securitas.

[hier oben 299,7]

[hier unten 13—14]

si illa	tim	uita	nos	
tra		toto	inque	7
ta	f l		s firma	
et	in	tuas	rita	9
quando de	undis			
			ae	11
lit				
et	securitatis	aeter		13
ne	portum	pe	s	

### III

Cyprian  
de dominica oratione  
15 (CSEL 3, 277, 26—27)

M 12 sup.

pag. 2 (41\* 4, 5—7 Dold)

Dominum toto corde diligere,  
amare in illo quod pater est,  
timere quod Deus est.

	Debemus	5
in te	timere quod dns es	
et amare	quod pater es	7

### IV

In der Contestatio p. 40\*, 1—2 Dold treffen wir auf ein Zitat aus dem Tomus, Brief 28 Leos des Großen. Und zwar handelt es sich deshalb um eine Verwendung des Tomus und nicht des Sermo 21, weil derselbe Satz in Sermo 21, 2 lautet: *unus atque idem Dei hominumque mediator, et mori posset ex uno, et resurgere posset ex altero*<sup>4</sup>.

Leo I  
Tomus 59—60 (p. 24 Silva-Tarouca)

M 12 sup.  
pag. 166 (40\* 2, 10—15 Dold)

unus atque  
idem mediator Dei et ho-  
minum homo Christus Jesus et mo-  
ri posset ex uno et mo-  
ri non posset ex altero.

p	et ho	
min	mo	11
ri	possit ex	mo
ri non	possit ex altero	15

<sup>4</sup> PL 54, 192 A. Den Tomus zitiere ich nach C. Silva-Tarouca, S. Leonis Magni Tomus ad Flavianum episc. Constantinopolitanum = Textus et Documenta, Series theologica 9 (Romae 1932).

## V

Aus der Menge interessanter Ausdrücke und Wendungen dieses Buches seien hier noch einige zu kurzer Beleuchtung herausgegriffen.

1. Auf pag. 56 (5\* 2, 3—5 Dold) heißt es von den Verstorbenen *qui nos in pace dominica praecesserunt*. Diese Wendung ist zwar hauptsächlich aus den Grabschriften Nordafrikas bekannt und für dieses Land charakteristisch<sup>5</sup>, sie findet sich aber auch in Gallien, und zwar sowohl als Grabinschrift *qui praecessit in pace dominica*<sup>6</sup> als auch in dem in Burgund um 700 geschriebenen Missale Gothicum, das besondere textliche Beziehungen zu Spanien hat<sup>7</sup>. In Nr. 248 lesen wir *pro spiritibus carorum nostrorum qui nos in dominica pace praecesserunt*, und in Nr. 534 *Petamus et pro his qui nos in dominica pace praecesserunt*. Sie steht auch in den Diptychen des irischen Stowe-Missale: *et omnium pausantium qui nos in dominica pace praecesserunt*<sup>8</sup> und im Liber Mozarabicus Sacramentorum wird gebetet: *atque precedentium nos in pace Dominica animas pax perpetua conioquat, et requies eterna possideat*<sup>9</sup>.

2. In einem Gebetsfragment pag. 6 (38\* 4, 2—3 Dold) lesen wir in *prima resurrectione participes*. B. Botte hat dem Sinn der Worte *prima resurrectio* in den abendländischen Liturgien (Gallien und Spanien) eine Untersuchung gewidmet<sup>10</sup>. Die Bitte um die *prima resurrectio* stamme wohl noch aus dem 4. Jahrhundert und aus einer Umgebung, die sich von der millenaristischen Erklärung der Apokalypse (20,4—6) noch nicht frei gemacht hatte. Unsere Wendung ist den von Botte und Manz<sup>11</sup> aufgezählten ähnlichen Formulierungen hinzuzufügen.

3. Auf pag. 161 (42\* 1, 6 Dold) überrascht uns in einer zur Buße mahnenden Gebetseinladung das sehr seltene Wort *conductela*: *Sumptuosa curae conductela non opus est Solis lacrimis contentus hic medicus*. Das Wort ist eine Nebenform zu *conductio*: „Es bedarf keiner kostspieligen Vergütung für die Kur; dieser Arzt ist schon mit bloßen Tränen zufrieden.“ In den eingesehenen großen Wörterbüchern (Thesaurus linguae Latinae, Forcellini, Du Cange, Blaise-Chirat u. a.) findet man nur drei Stellen mit *conductela*, von denen wenigstens zwei nach

<sup>5</sup> E. Diehl, Inscriptiones Latinae christianae veteres 1 (Berlin 1925) zu Nr. 1504; vgl. seine Nrn. 3265/72 aus der Mitte des 4. bis zum Ende des 5. Jahrhunderts. <sup>6</sup> Ebd. 1504 aus Cahors. <sup>7</sup> H. M. Bannister, Missale Gothicum 1 = Henry Bradshaw Society [= HBS] 52 (London 1917); C. Mohlberg, Missale Gothicum, Textband = Codices liturgici 1 (Augsburg 1929); E. A. Lowe, Codices Latini Antiquiores 1 (Oxford 1934) Nr. 106; A. Wilmart, Codices Reginenses Latini 2 (Città del Vaticano 1945) Nr. 317. <sup>8</sup> G. F. Warner, The Stowe Missal 2 = HBS 52 (London 1915) 16. <sup>9</sup> M. Férotin, Liber Mozarabicus Sacramentorum = Monumenta Ecclesiae Liturgica 6 (Paris 1912) 114, 33—35 Nr. 248. <sup>10</sup> B. Botte, Prima resurrectio, Un vestige de millénarisme dans les liturgies occidentales: Recherches de Théologie ancienne et médiévale 15 (1948) 5—17. <sup>11</sup> G. Manz, Ausdrucksformen der lateinischen Liturgiesprache bis ins 11. Jahrhundert (1941) = Texte und Arbeiten (Beuron) 1. Abt. 1. Beiheft, Nr. 852.

Spanien weisen: die Chronik des Johannes Biclaensis<sup>12</sup>, Bischofs von Gerunda im 6. Jahrhundert, und eine Toledaner Handschrift des Martin von Braga<sup>13</sup>.

4. Ebenfalls in den Sonntagsmessen beginnt eine Collectio pag. 176 (45\* 2, 8—10 Dold): *Domine deus noster per quem omnia et ex quo omnia et in quo omnia*. Man erinnert sich sofort an Röm. 11, 36: *ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia*, und an 1 Kor. 8, 6: *unus Deus, Pater, ex quo omnia, et nos in illum: et unus Dominus Iesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum*, und an Hebr. 2, 10: *propter quem omnia, et per quem omnia*. Aber vor allem hört man die 5. Laudesantiphon des Trinitäts-offiziums, das Stephan von Lüttich († 920) verfaßt hat<sup>14</sup>: *Ex quo omnia, per quem omnia, in quo omnia: ipsi gloria in saecula*. Doch schrieb die Formel auch schon sehr wahrscheinlich Augustinus in *De agone christiano* 13, 15, vgl. 14, 16<sup>15</sup>.

## VI

Ein Zitat aus dem langen Gebet zu Anfang von Augustins *Soliloquia* begegnet uns in der „Missa“ eines von M. Férotin herausgegebenen Messformulars der aus dem 10. Jahrhundert stammenden Handschrift 35, 4 der Kathedrale von Toledo<sup>16</sup>.

Augustinus  
Soliloquia I 1, 3  
(PL 32, 870)

Cod. Tolet. 35, 4  
fol. 127 (Férotin, Liber Sacra-  
mentorum n. 1380 p. 626, 28—37)

Deus a quo averti, cadere; in quem converti, resurgere; in quo manere, consistere est. Deus a quo exire, emori; in quem redire, reviviscere; in quo habitare, vivere est. Deus quem nemo amittit, nisi deceptus; quem nemo quaerit, nisi admonitus; quem nemo invenit, nisi purgatus.

Deum, a quo auerti cadere est, ad quem conuerti resurgere, a quo exire mori, in quo manere uiuere et consistere, ad quem redire uiuere est:

quem nemo quaerit nisi ratione commonitus, nemo inuenit nisi corde purgatus, nemo amittit nisi errore deceptus,

intentis, fratres carissimi, precibus orando rogemus. Vt in nobis quesitus exsistat, neque cum fuerit inuocatus abscedat: sed sensibus nostris studio misericordie sue se inserat.

<sup>12</sup> Monumenta Germaniae Historica, Auctores antiquissimi 11 = Chronica minora 2, 217, 5 Mommsen. <sup>13</sup> PL 74, 400 B. — Die dritte Stelle ist in der

interpretatio zu Codex Theodosianus 4, 13 (12), 1. <sup>14</sup> A. A u d a, L'école musicale liégeoise au X<sup>e</sup> siècle. Étienne de Liège = Académie Royale de Belgique. Classe des Beaux-Arts. Mémoires. Collection in 8<sup>o</sup> II 1 (Bruxelles 1923), bes. S. 67—121; vgl. Alcuin, De fide s. Trinitatis 1, 2 (PL 101, 14 D). <sup>15</sup> CSEL

41, 118, 20; vgl. 119, 1—3 Zycha.

<sup>16</sup> Vgl. Anm. 9.

## VII

Auch in dem Post-pridie-Gebet *Habemus quidem* des Liber Sacramentorum Cod. Tolet. 35, 3 (Nr. 1146 bei Férotin) ist der Einfluß Augustins sehr deutlich. Auf die Verwandtschaft eines Gedankens und Ausdrucks im Anfang des Gebetes mit Augustin hat schon A. Lesley in einer Note PL 85, 261/2 aufmerksam gemacht. Die dann folgende Aufzählung der Werke der Barmherzigkeit, die man im Himmel nicht mehr braucht, ist ebenso augustinish.

Im Gebet heißt es: *Vbi enim nemo cibum requiret, quia nullus esuriet: nemo peregrinum suscipiet, quia omnes in patria sua uiuent: nemo uisitabit egrotum, ubi eterne salutis permanebit hereditas: nemo operiet nudum, quia omnes luce perpetua uestientur: nemo mortuum sepeliet, ubi omnes sine termino uiuent.*

Augustinus sagt im Sermo 37, 20, 30 (PL 38, 235): *Non erunt opera misericordiae, ubi nulla miseria. Non frangis panem pauperi, ubi nemo mendicat. Non suscipis peregrinum, ubi omnes in patria sua uiuunt. Non uisitas aegrum, ubi omnes perpetuo sani sunt. Non uestis nudum, ubi omnes aeterna luce uestiti sunt. Non sepelis mortuum, ubi omnes sine termino uiuunt.*

Ähnlich in Sermo 11, 1 (PL 38, 98): *Nemo tibi dicturus est post resurrectionem mortuorum in regno Dei, Frange esurienti panem tuum: quia non inuenies esurientem. Nemo dicturus est, Vesti nudum, ubi omnium tunica immortalitas erit. Nemo dicturus est, Suscipe peregrinum, ubi omnes in patria sua uiuent. Nam modo sumus inde peregrini. Nemo dicet, Visita aegrum, ubi est sanitas sempiterna. Nemo dicet, Sepeli mortuum, ubi mors moritur.*

Und noch einmal in Sermo 362 c. 27 (PL 39, 1632): *Quem pascis, ubi nemo esurit? Cui potum das, ubi nemo sitit? An uestiturus es nudum, ubi omnes ipsa immortalitate uestiti sunt? ... An peregrinum suscepturus es, ubi omnes in patria sua uiuunt? Aegrotos uisitabis, ubi omnes eadem incorruptionis firmitate uigebunt? Mortuum sepulturus, ubi semper uiuunt? Litigantes concordaturus, ubi omnia in pace sunt? Tristes consolaturus, ubi omnes in aeternum gaudebunt?*

Endlich in der Enarr. in ps. 83, 8 (PL 37, 1062): *Haec etiam quae dixi iuberi nobis, Frange esurienti panem tuum: cui frangis, ubi nemo esurit? Egenum sine tecto induc in domum tuam: quem hospitem suscipis, ubi omnes in patria sua uiuunt? quem uisitas aegrotum, ubi perpetua sanitate gaudent, quem concordas litigiosum, ubi pax sempiterna est? quem sepelis mortuum, ubi semper uiuitur?*

Weitere Stellen in Sermo 104, 2, 3 (PL 38, 617) und Enarr. in ps. 85, 24 (PL 37, 1099) weichen erheblich von unserem Wortlaut ab. Vermutlich spricht Augustin noch öfter davon.

Bei den Augustinusstellen ist trotz der Formelhaftigkeit die jeweils neue Gestaltung im Ausdruck zu beachten. Unser Gebet stellt kein einfaches Zitat dar, sondern ist in guter Erinnerung an Augustins Formulierungen frei konzipiert.

Durch unsere Beobachtungen an dem Palimpsestsakramentar der Ambrosiana wird das Ergebnis der Untersuchungen Dolds nicht verändert, sondern bestätigt: der Charakter der Gebete ist altspanisch. Die Vermutung, daß es sich vielleicht bei den Gebeten mit Väterzitate um Originalgebete der betreffenden Väter selbst handeln könnte, scheidet m. E. an den Voraussetzungen. Es ist völlig unwahrscheinlich, daß sich die altspanisch-gallische Kirche Originalgebete aus den verschiedensten Kirchen des 3. bis 5. Jahrhunderts, nämlich aus Karthago, Rom (Novatian!), Konstantinopel (Chrysostomus), Mailand, Hippo, Turin u. a., zusammengeholt habe<sup>17</sup> — falls es solche überhaupt damals schon schriftlich gegeben hat. Die Gebete der altspanischen Liturgie wurden vom 5. bis 7. Jahrhundert von spanischen Bischöfen verfaßt<sup>18</sup>. Es ist auch nicht wahrscheinlich, daß die in Betracht kommenden Väter in ihre Gebete persönlich ganze Zitate aus ihren eigenen Werken eingeflochten haben, da sie wortgewaltig genug waren, zumal Cyprian und Augustin, um ihre Gedanken in ihren Gebeten jeweils neu zu formulieren. Es ist also auch vollends ganz unwahrscheinlich, daß die betreffenden Sätze und Partien schon von diesen Vätern aus der (damals eben noch nicht fixierten) Liturgie ihrer Kirche zitiert wären und nun in der Schrift des Vaters einerseits und in der gallisch-spanischen Liturgie andererseits auf uns gekommen wären. Somit bleibt nur die von vornherein anzunehmende einfachste Lösung: die mit den Väterwerken übereinstimmenden Sätze der gallisch-spanischen Liturgie sind Zitate und Reminiszenzen aus diesen Werken, ohne Zweifel wenigstens dann, wenn die Stellen auf längere Strecken im Wortlaut übereinstimmen und für den Vater charakteristisch sind.

<sup>17</sup> Vgl. Anm. 2.  
(1935) 399—401.

<sup>18</sup> F. Cabrol, Mozarabe (La liturgie): DACL XII 1